提升傳譯水準

# 保障瘖啞人、不通國語者權益 培訓特約通譯

## 臺高院張院長期勉傳譯者充實法律常識及重視傳譯倫理責任



【本刊臺北訊】現今社會趨向多元文化，法官在法庭上審理案件時，偶會遇到說不同語言的當事人，訴訟案件不僅限於本國人，亦包括外籍人士，其中或有不通本國語言者，故有傳譯之必要。

通譯人員的傳譯能力、對法律概念的理解能力、訴訟程序之進行及通譯角色之扮演等問題，皆會影響當事人是否能獲得公平之審判。為落實保障瘖啞人、及不講本國語言者之權益，並提升法庭之傳譯水準，臺灣高等法院於95年6月7日公告各相關單位，主動延攬通曉手語及他國語言一種以上，能用本國語言傳譯外國語言之人，經訓練合格列為特約通譯備選人，供法官或其他機關團體選用時參考。

臺灣高等法院於 95 年 9 月 13 至 15 日止舉辦特約通譯法律教育訓練，開訓典禮由張信雄院長主持，會中張院長期勉參訓人員將來有機會擔任傳譯工作時，除具備法律常識了解簡要的訴訟程序外，更要求因傳譯而知悉他人之秘密或隱私之事，應保守秘密，重視傳譯的倫理責任。

本次訓練課程特別聘請講座分別為：法院業務簡介－蘇麗華科長、民事法律常識－李錦美法官、刑事法律常識－洪光燦法官、民事訴訟審理程序概要－蘇芹英法官、刑事訴訟審理程序概要－張連財庭長、行政訴訟審理程序概要－臺北高等行政法院王立杰庭長、傳譯之倫理責任－國立雲林科技大學鄭家捷副教授等，由於講座學有專長，課程生動活潑，學員們熱心學習，發問踴躍，訓練成功圓滿完成。

## 少年觀護業務個案研討

### 整合各界資源 創造多贏局面

【本刊台南訊】司法院少年及家事廳假臺南地院舉辦本年度第3場次少年觀護業務個案研討會，由臺南地院李慧兒院長主持並率同該院少年法庭庭長及法官出席，另有臺灣高雄少年法院及雲林、嘉義、屏東、臺東、福建金門等地院之庭長、法官、處長、主任觀護人及觀護人代表等 48 人參加。

研討會中，承辦之臺南地院為突破個別諮商輔導之侷限，結合嘉南療養院組成諮商團隊，運用「人際歷程取向團體諮商」協助具高度情緒困擾之受保護管束少年，增進其社會適應能力，以降低其再犯可能性，並邀請國立臺南大學鄭麗芬老師擔任督導，會中諮商團隊提出團體輔導實施過程中的相關資料與成果，和與會人員進行分享和討論。本次會議希藉由多元資源整合及個案管理之概念創造司法體系、醫療機構、社政團體、重要他人、個案自我等諸多環節多贏之局面。

賞悅軒



花好月圓

畫作／李毅摩（1993）

## 徵稿啓事

本刊感謝各界熱誠賜稿，為增進作者對編輯作業之瞭解，特將徵稿要項敘明如下：

一、本刊為司法專業刊物，重視整體風格及一貫水準。

二、本刊歡迎兼顧理論與實務、探討司法新制、業務經驗分享的佳作。為增進閱讀效果，文長期在8000字以內，4000字以內尤佳。文後並請加註，以利學術參考。

三、本刊歡迎精彩人文作品：（一）司法人、司法事、法院的故事（原則1800字以內，含照片篇幅）。（二）觀念與作法、經驗分享、他山之石。（三）「圖與文」單元：司法人文、建築珍貴照片及繪畫、攝影等作品，配合短文介紹或感性對話。

四、本刊對來稿有權潤飾斟酌，不願接受刪改者，請加註說明。本刊並有權彙集刊行。

五、來稿請寫明作者眞實姓名、服務機關、現職、通訊處、聯絡電話及金融機構帳戶（匯撥稿費用）。

六、請勿一稿多投或抄襲，如有侵害他人著作權情事，由作者自負法律責任。

七、稿件一經刊登，敬送稿酬，並寄贈該期刊物。來稿一律不退件，請自留底稿。

## 最高法院新民事判例

【本刊訊】最高法院 9 月 15 日公告 8 月 15 日 95 年度第 12 次民事庭會議決議通過新民事判例 1 則、決定增列適用法條 1 則。茲將相關年度案號刊登如后：

一、新民事判例 1 則：94 年臺上字第 2327 號。

二、決定增列適用法條1則：41年臺上字第94號（增列於民事訴訟法第 385 條）。

（判例要旨及相關法條等，請上司法院網站查詢，網址：www.judicial.gov.tw）

## 法制動態

臺灣高等法院 95 年 9 月 18 日修正「臺灣高等法院暨所屬各級法院贓證物品管理要點」第 6 點。

司法周刊 訂閱辦法

本刊每週出刊，全年訂閱費用新台幣400元，如蒙訂閱，請郵政劃撥：
帳號：01855551
帳戶：司法周刊雜誌社

法律扶助基金會新竹分會徵才啟事

執行秘書一名

大學以上法律或相關科系畢業，具律師資格，有相關律師工作經驗者尤佳（年齡以三十五歲以下為宜）。熟悉電腦、具服務熱忱及責任感，有社福團體經驗者優先考慮任用。

意者請備履歷（附照片）
郵寄：300新竹市北大路180號3樓
財團法人法律扶助基金會新竹分會收
或 Mail to：meichi@laf.org.tw
電話：03-525-9882分機203蔡小姐

## 司法雷達站

### 關懷受感化少年 板院中秋送暖

【本刊板橋訊】時值中秋佳節前夕，為加強與機構聯繫及慰問受感化教育處分之少年，板橋地院陳祐輔院長、林錫凱庭長率觀護人室同仁於8、9月分別前往桃園少年輔育院、新竹誠正中學、彰化少年輔育院探視受該院裁定感化教育輔導之少年。

活動除以簡單之文具用品及食品慰問少年、並致贈由該院觀護人盧蘇偉所編寫之「陪你去環島」書籍、台灣更生保護會板橋分會亦熱心提供精美畫具。

活動開始分別由桃園少年輔育院黃書益院長、新竹誠正中學廖螺華校長、彰化少年輔育院邱西彥院長帶領參觀院內環境，院內環境清幽、設備齊全，少年依其能力分組教學或習藝。

會晤開始陳院長及林庭長致詞勉勵，少年於感化教育期間能努力學習以完成學業或習得一技之長，出所後改善與家人互動情形、建立良好之社會網絡。

### 肯定少輔志工 嘉院舉辦專業訓練

【本刊嘉義訊】嘉義地院觀護人室日前舉辦「志工個案研討及專業訓練」，吳三龍院長致詞時肯定志工平日之付出與表現，對少年輔導志工實為正向鼓舞。

活動開始，首先由少年輔導志工及個案就讀國中之前輔導組長擔任報告人，說明個案情形、學校提供之資源協助及面臨的問題，接著邀請中正大學犯罪防治系系主任陽士隆教授以「少年中輟成因分析」為主題，融入相關理論與實務經驗，分析中輟成因及輔導策略，為此類型個案尋得出口。下午，邀請對毒品研究甚深之中正大學犯罪防治學系林瑞欽教授擔任講座，以「青少年毒品成癮成因分析」為主題，利用科學數據說明目前青少年使用之毒品種類、頻率，並以認知神經學之觀點連結成癮原因並提出防治對策。

活動在熱烈的回應及感謝中順利落幕，更可貴之處在參與者除了舊聘志工外，去年新招募且正值培訓期的志工參加亦十分踴躍，替活動增添新舊相承之氛圍。

### 慰問退休員工 南院中秋一家親

【本刊臺南訊】臺南地院為表達對退休員工的關懷，李慧兒院長特於中秋佳節前夕，指派林茂林書記官長、陳育榮主任、翁初男科長等人，攜帶李院長的書函及慰問金，代表全院同仁親赴臺南縣市慰問退休員工。

林書記官長等人共拜訪了30餘位退休同仁，除賀節與問候外，並與他們閒話家常，氣氛融洽。

林書記官長等人不負使命，把關懷、祝福的心意帶給退休同仁，也將退休同仁表達謝忱之意傳回該院，正是所謂「月圓人圓，在職退職一家親。」

五南新書快報 Hot Sale THE NEWEST PUBLICATION

1QP3 法社會學 朱景文◎主編
法社會學是一門研究法律與社會關係的學科，它是法學與社會學相結合的產物。對法律現象可以從不同的視角進行研究，從法學上主要以國家頒布的正式法律規範為中心，以合法性為標準，看人們的行為是否符合法律的要求，地方性法規和行政法規是否符合憲法、法律；而社會學對法律現象的研究，則把重心放到觀察法律在社會中的運作過程上，它不是以合法性為標準去衡量法律現象，而是站在客觀的視角發現和描述法律在社會中運作的規律。社會學研究也重視法律規範對人們行為的作用，但是只把它視為影響人們行為的許多因素之一。

1QP4 英美侵權法 Vincent R. Johnson◎著 趙秀文・楊智傑◎譯
本書透過對兩百多個簡短生動的典型案例的介紹分析，用清晰易懂的敘述性語言闡述了美國侵權法的基本原則和美國侵權法所涉及的主要法律問題，為讀者提供了掌握侵權法律制度的主要面貌的堅實基礎。

1R79 會議管理與法制 羅傳賢◎著
開會為人類社會生活不可或缺的活動形式之一，是實施民主政治的方式，也是大家意見溝通、集思廣益，凝聚共識，解決問題的方法。瞭解會議管理與法制的好處，基本上，就是學習如何在群體活動中尊重他人，此外，亦可學到主持會議的技巧與溝通。

1T37 美國刑事偵查與法制 Rolando V. Del Carmen◎著 中央警察大學教授等◎譯
書中內容從美國司法制度的介紹，與民眾權益息息相關的搜索、扣押、逮捕，證據排除法則，電子監視，到警察不當行為產生的結果等，除詳細解說外，並輔以大量判例解釋，讓讀者能充分瞭解在法律規定和判例約束下，如何建構出英美海洋法系的法律制度。

五南凝煉知識，與您品味閱讀
五南圖書出版股份有限公司 WU-NAN BOOK COMPANY LTD.
地址：106臺北市和平東路2段339號4樓 電話：02-2705-5066 傳真：02-2706-6100
網址：http://www.wunan.com.tw e-mail：wunan@wunan.com.tw
劃撥帳戶：五南圖書出版股份有限公司 劃撥帳號：0106895-3